

INDEX

Theory of Translation and Interpreting

- James St. André
Historical Specificity Versus Universal Applicability in Translation Studies 9
- Daniel Gile
Beyond "East" and "West" in Translation Studies. Systems and Interactions 27
- Julio César Santoyo
Cuando Oriente llegó a Occidente: La traducción en España,
siglos XII y XIII. Mitos y realidades 41
- Miguel Ángel Vega
La traducción, génesis y núcleo de la literatura hispano-americana. Cuatro calas
en el mestizaje literario de la Colonia: Historia General de las cosas de las Indias,
Diálogos de Amor, Popol Vuh y Ollantay 57
- Zuzana Jettmarová
Translativity: Networking the Domestic and the Foreign 75
- Paulina Gasior
Translation between Eastern and Western Europe. Postcolonial Contexts and Parallels 89
- Bruno Osimo
Dynamics of Basic Terminology in Translation Science between "East" and "West" 103
- Jana Králová
Translation Studies in the First Years of *Slovo a slovesnost* (SaS) 115

Translation History

- Ronald Jenn
Western Translation with an Eastern Twist. Aspects of Eastern Strategy and Creativity
in the Field of Literary Translation and Publishing in Pre- and Post-War France and Britain 125
- Ondřej Vimr
Prescriptive Polysystems, Struggle-free Fields and Burdensome *Habitus*.
Translation Paradigm Shift in the Wake of the February 1948 Communist Overthrow
in Czechoslovakia 135
- Natalia Olshanskaya
Ivan Turgenev's Letters on Translation 149

Case Studies in Literary Translation

- Stanislav Rubáš
In the Image of Their Muse. The Pinnacle of Czech Poetry with a Western and Eastern Touch ... 167

Astrid Winter	
Between the East and West. The German Reception of Mácha's <i>Máj</i> in the 19 th Century	189
Renata Kamenická	
Translating Beyond English and Czech. W. Golding's <i>The Inheritors</i> in a Czech Translation	201
Nad'a Brázdilová & Josefína Zubáková	
Some Remarks on the Translation Strategies in Drama Translation in English and Czech.	
<i>The Seagull Revisited</i>	211
Alena Čejnová	
Translating the East back from the West. Douglas Lytle's <i>Pink Tanks and Velvet Hangovers</i>	221
Jitka Kolářová	
Ludvík Kundera. Translating German Literature into Czech	231
Chia-hui Liao	
Wang Wei in the West. Reception and Representation of an Oriental Literary Image	237